

<<爱情评说>>

图书基本信息

书名：<<爱情评说>>

13位ISBN编号：9787811270877

10位ISBN编号：7811270870

出版时间：2009-11

出版时间：中国传媒大学出版社

作者：（法）贝塞

页数：132

译者：罗湑

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<爱情评说>>

前言

在中国传媒大学出版社和一些酷爱戏剧文学的人的积极努力下（特别是法国戏剧丛书的出版），人们在中国可以看到越来越多的法国当代戏剧作品。

尽管法国剧作家在中国的认知还未达到其推广者所预期的高度，不过值得称道的是，由于所有剧作家、翻译和戏剧导演的极大热情，每年中国观众已经能够欣赏到一系列引人入胜的法国戏剧演出。

我们可以看到，今年（在中国）的法国剧作翻译及当代、古典戏剧的演出活动非常丰富，其中有保罗·克洛岱尔的《正午的分界》、莫里哀的《唐璜》、费多的小品剧、里昂木偶剧团的《盒子》，还有让-玛丽·贝塞的《巴比罗大街》和《爱情评说》、米歇尔·维纳威尔的《2001年9月11日》等等。

其中，后两部作品由中国传媒大学出版社最新出版并纳入其创办的《法国当代经典戏剧名作系列丛书》。

尽管上述这些努力促进了戏剧作品的上演和出版，法国当代戏剧在中国舞台所占据的位置仍然显得很羞涩。

论其缘由，翻译的困难是显然的，但这并不足以解释法国戏剧相对于中国观众的小众化。

一部文学作品或戏剧作品只有在拥有读者或观众的情况之下才得以生存。

不管是法国观众还是中国观众都喜欢在一部剧情中认识自己，都喜欢为之欢笑或哭泣。

法语剧本细腻的魅力对于汉语翻译而言一直都是文字的挑战，因为汉语长期以来习惯于口语和书面语的表达交替混合。

毋庸置疑，中国拥有许多非常优秀的翻译，他们总是和剧作家、导演一起密切合作。

另外，法国观众和中国观众一样，都习惯于接受快餐类文化产品，不是总愿意费力深入到一部作品的文字之中的。

所以在阅读一个剧本的文学翻译和导演该翻译剧本时灵活处理人物对话，这其中如何找到一个切合的平衡点，这是一个很有意思的翻译练习。

<<爱情评说>>

内容概要

男女之爱是亘古不变的主题，然而在《爱情评说》中，贝塞又赋予它一种全新的含义。一个极度自恋的同性恋男人与他衷心耿耿的女性密友之间到底存在着怎样的情感故事？女人是诤友，她永远毫不留情地揭发男人灵魂深处最真实的状态；女人亦是溺爱的母亲，纵容男人去体验放荡不羁的生活；女人又是忠仆，男人冒险时离不开她的陪伴鼓励。他对她总是推心置腹，坦率得近乎冷酷，仿佛无时无刻不在提醒女人，她是自己唯一的精神家园，却注定无法获得他的肉体与爱情……贝塞没有刻意渲染无望情感的悲剧性，他特有的细腻幽默使得阅读过程充满乐趣，而无奈与绝望只是在微笑之后若隐若现。

<<爱情评说>>

作者简介

罗滢，在北京大学西语系法语专业和中文系比较文学研究所先后完成本科与硕士阶段的学习。后赴法留学，获得巴黎第四大学法国文学与比较文学博士学位。现为北京大学外语学院世界文学研究所副教授。主要从事中法文化交流史与戏剧学方向的研究。

<<爱情评说>>

书籍目录

序Preface剧本消沉的悲观主义者——让-玛丽·贝塞译者简介

<<爱情评说>>

章节摘录

4.沙滩上，南海岸，佛罗里达。

马蒂尔德躺在一张酒店躺椅上。

纪尧姆躺在她脚边的一条浴巾上。

他们面朝大海。

纪尧姆你很清楚，我斗争了这么多年，少年时代花了那么多时间，总算能够随心所欲地生活，我可不想现在又被新规矩、新规章制度套住，俯首帖耳地过一夫一妻的同性恋的日子！

是的，我爱上了这个姑娘，是的，我想要她，是的？

！

好吧，瞧瞧她！

（他抬起胳膊指向大海，片刻静默）马蒂尔德 抱歉，不过你跟热拉尔在一起的七年，倒是很像一对夫妻嘛！

一对一的同性恋夫妻。

纪尧姆 外人眼里或许如此。

不过我们从来没有这种打算。

热拉尔和我之间，那是无法避免，发乎自然，命中注定的，就是这样。

日子久了，这些陈腔滥调就来了：伴侣啦、同性恋啦、一夫一妻的关系啦……马蒂尔德 哦，你的命运是那么不可逃避、独一无二、永远跟别人不一样！

纪尧姆 的确如此呀！

再说你很清楚。

对热拉尔，我是绝对、彻底地忠诚。

这份忠诚每天都会遭受考验，却在每个清晨恢复如初。

我对瓦娜也一样，同样至诚。

好吧，瞧瞧她！

马蒂尔德 你不再渴望男人了？

突然之间，你不想再跟男人做爱了？

纪尧姆 我说过这话？

刚才你听见我说了？

马蒂尔德 那么解释吧！

纪尧姆 解释什么？

马蒂尔德 你打算如何协调……纪尧姆 我很吃惊，你知道，真吃惊，居然听到你，听到你说这种话。

你这么一个人，出言谨慎的人，不讲清楚语境、背景，不处处标上引号，你是不会开口的，因为你怕被话套住，怕落入陷阱。

<<爱情评说>>

编辑推荐

《爱情评说》：法国当代经典戏剧名作系列。

<<爱情评说>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>